Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Saul zapytał Boga: Czy mam zejść za Filistynami? Czy wydasz ich w rękę Izraela? Lecz nie odpowiedział mu tego dnia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zapytał zatem: Czy mam puścić się za Filistynami? Czy wydasz ich w rękę Izraela? Lecz tego dnia nie otrzymał odpowiedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul zapytał więc Boga: Czy mam puścić się w pogoń za Filistynami? Czy wydasz ich w ręce Izraela? Lecz nie odpowiedział mu tego dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się radził Saul Boga: Mamli się puścić za Filistynami? podaszli je w ręce Izraela? I nie odpowiedział mu dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I radził się Saul JAHWE: Mamli gonić Filistyny? Daszli je w ręce Izraelowi? I nie odpowiedział mu dnia onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul pytał się Boga: Czy mam uderzyć na Filistynów? Czy oddasz ich w ręce Izraela? Ale On nie dał mu w tym dniu odpowiedzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał Saul Boga: Jeżeli puszczę się w pogoń za Filistyńczykami, czy wydasz ich w ręce Izraela? Lecz Pan nie dał mu w tym dniu odpowiedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zapytał więc Boga: Czy powinienem ścigać Filistynów? Czy wydasz ich w ręce Izraela? Tego dnia jednak On mu nie odpowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul więc zapytał Boga: „Czy mam ruszyć za Filistynami? Czy wydasz ich w ręce Izraela?”. Ale tego dnia Bóg nie odpowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytał więc Saul Boga: - Czy mam ruszyć w pogoń za Filistynami i czy wydasz ich w ręce Izraela? Lecz nie odpowiedział mu tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і запитав Саул Бога: Чи піду за чужинцями? Чи видаси їх до рук Ізраїля? І не відповів йому в тому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Saul radził się Boga: Czy mam się puścić za Pelisztynami? Czy podasz ich w moc Israela? Ale tego dnia mu nie odpowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul zaczął pytać Boga: ”Czy mam wyruszyć za Filistynami? Czy wydasz ich w rękę Izraela?” A on mu w tym dniu nie odpowiedział. |

1. 1) <x>90 28:6</x> [↑](#footnote-ref-2)